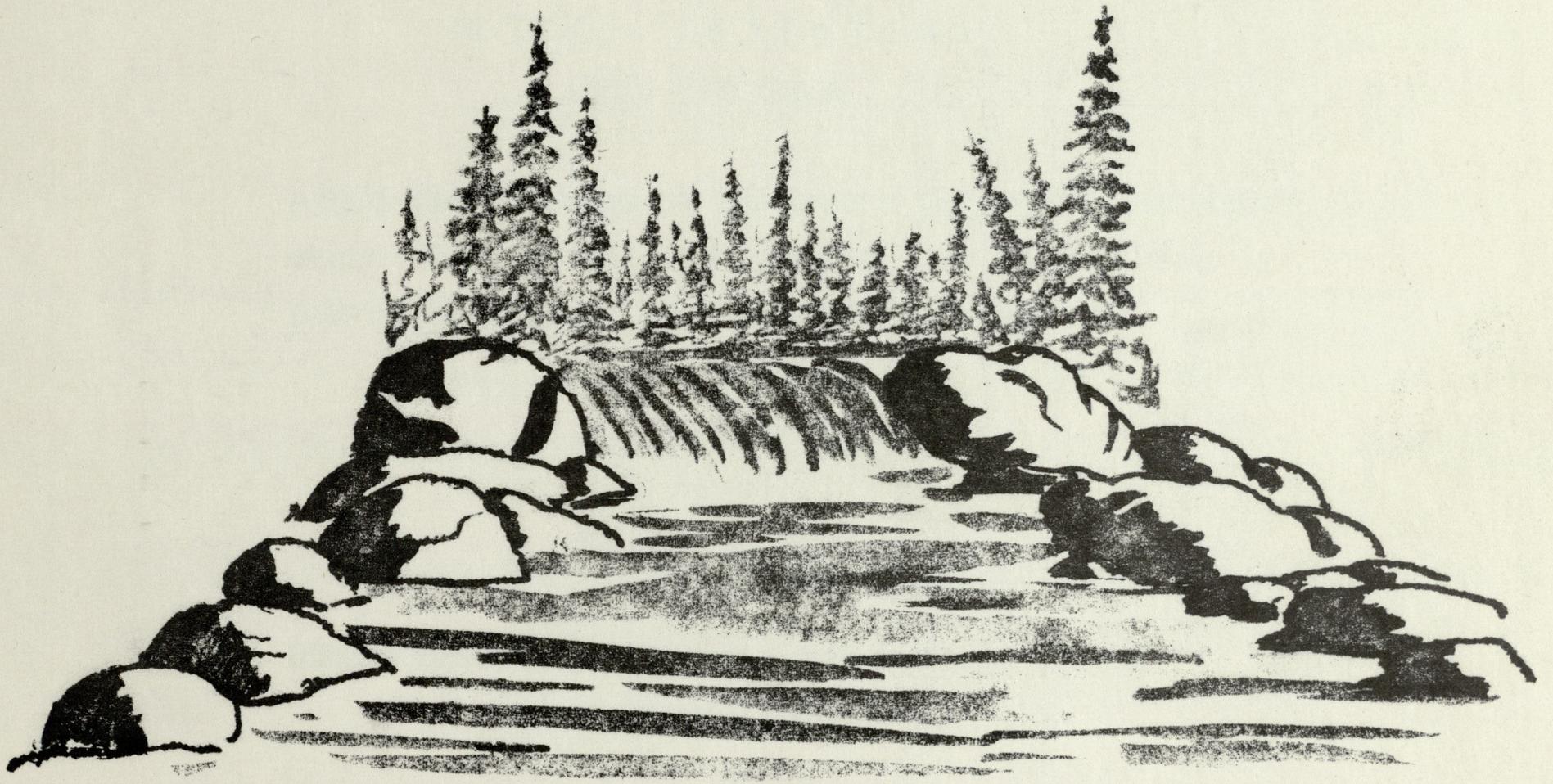
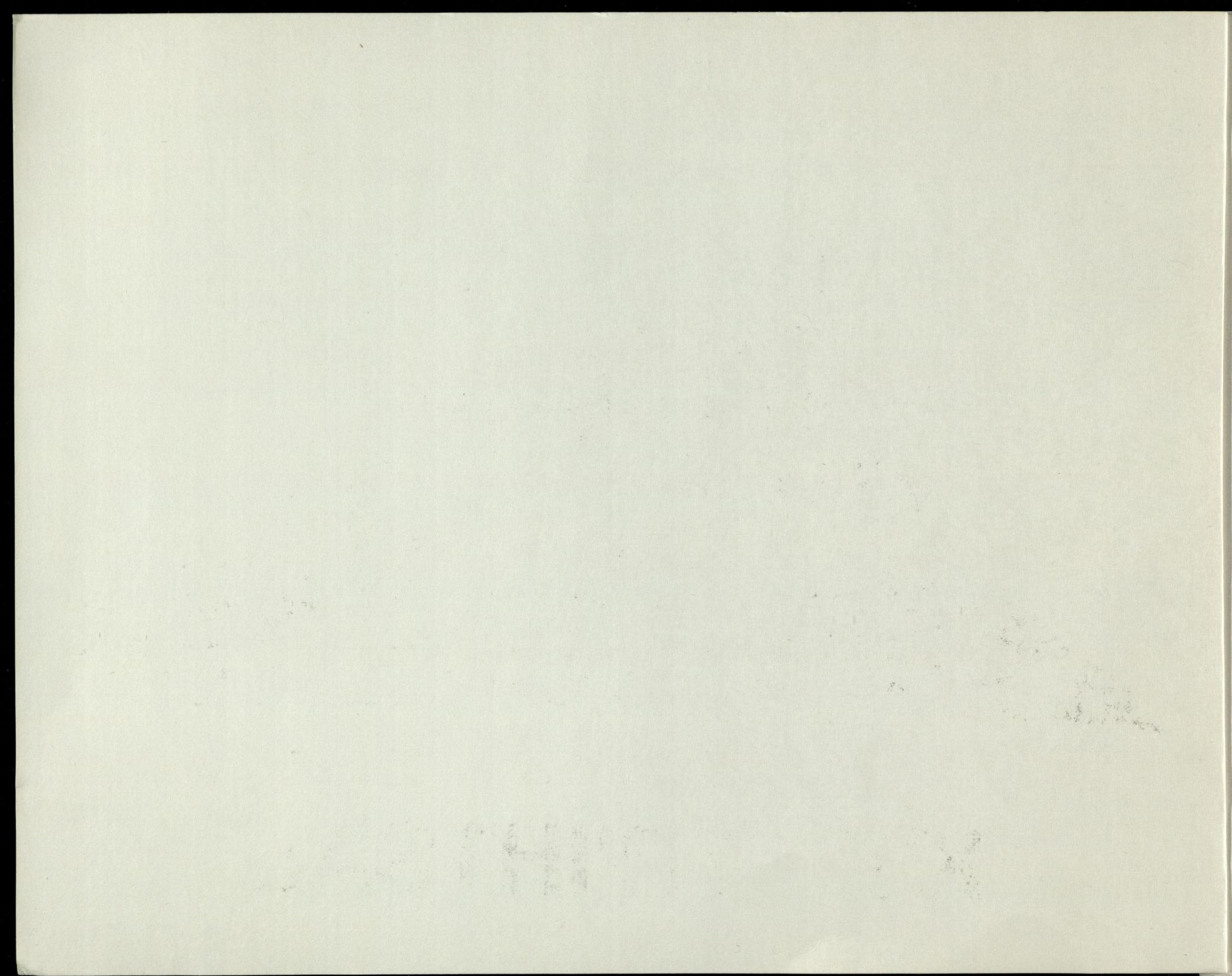


59
ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY



K'II TR'IHTSAL





K ' I I T R ' I H T S A L

(Birch Bark Canoe)

A translation and adaptation by Leah Druck of Ki-Ella by J. A. Mac Diarmid,
adapted with the permission of the publisher, Curriculum Division,
Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrations by

Kit Radcliffe

Wallace F. Murphy

Edited by Richard Mueller, Summer Institute of Linguistics and
Kutchin Literacy Class students.

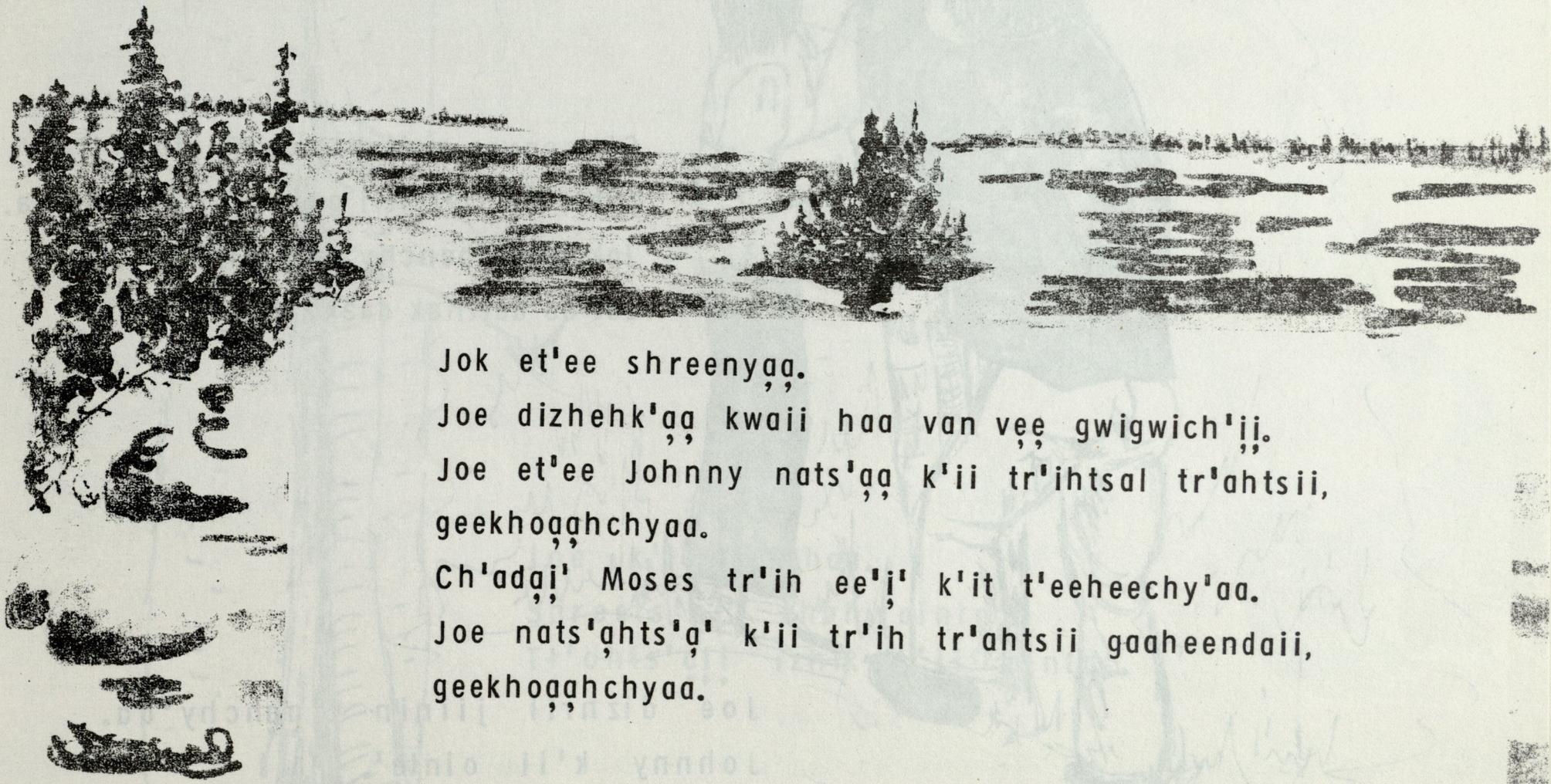
Kutchin-Athapaskan

March 1975

K' I I T R ' I H T S A L

Published by the
Alaska Bilingual Education Center
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska

3 - 75 - 300



Jok et'ee shreenyaa.

Joe dizhehk'aa kwaii haa van vee gwigwich'ii.

Joe et'ee Johnny nats'aa k'ii tr'ihtsal tr'ahtsii,
geekhoqahchyyaa.

Ch'adaj' Moses tr'ih ee'j' k'it t'eeheechy'aa.

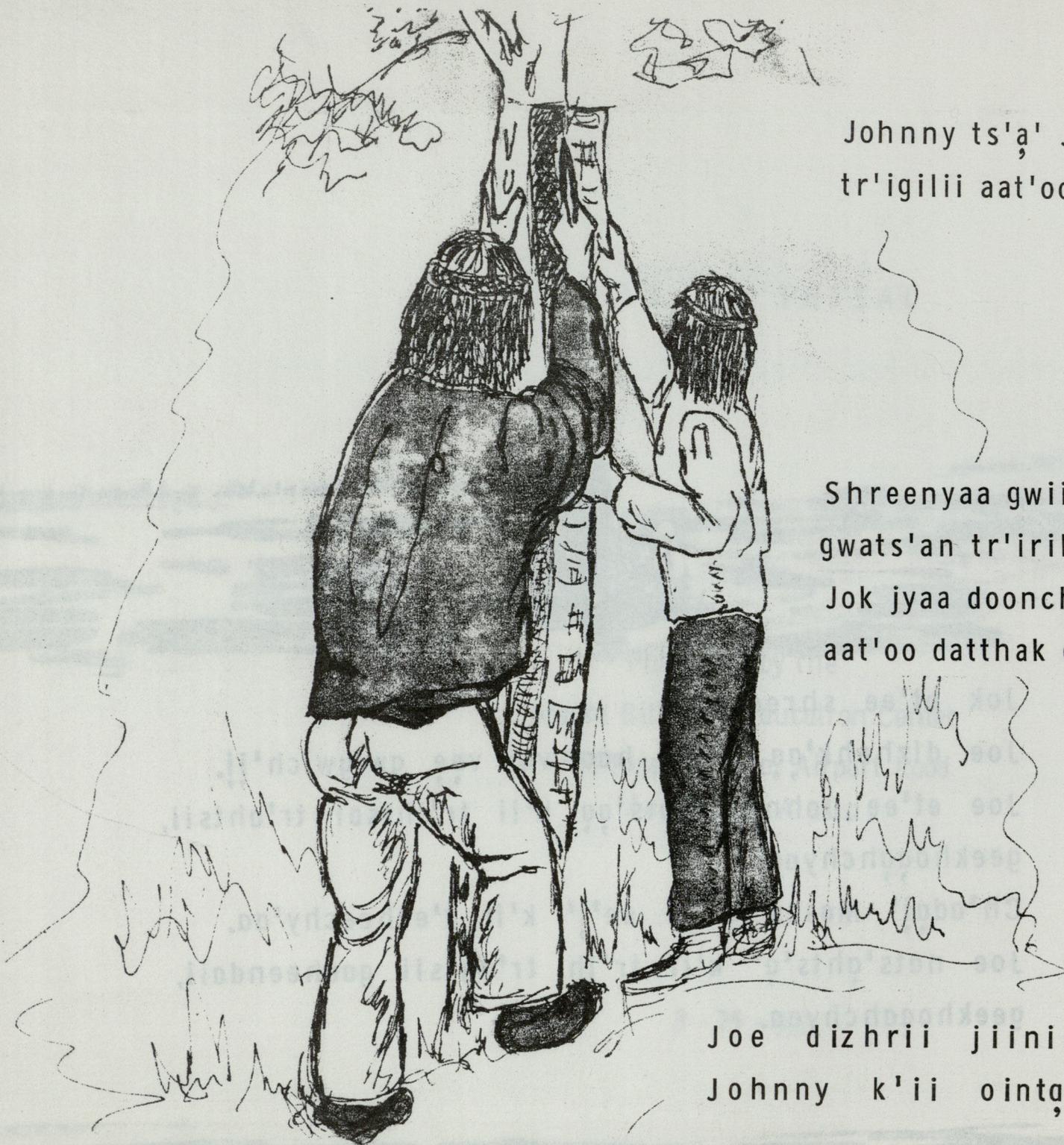
Joe nats'ahs'a' k'ii tr'ih tr'ahtsii gaheendaii,
geekhoqahchyyaa.

2

Johnny ts'a' Joe haa k'ii
tr'igilii aat'oo ts'an.

Shreenyaa gwiizhik gwizhr̄h k'ii
gwats'an tr'ir̄ilii gwinz̄ij̄ t'oonchy'aa.
Jok jyaa doonchy'aa gwiizhik
aat'oo datthak daaky'aa.

Joe dizhrii jiinin t'q̄ghchy'aa.
Johnny k'ii ointq'.

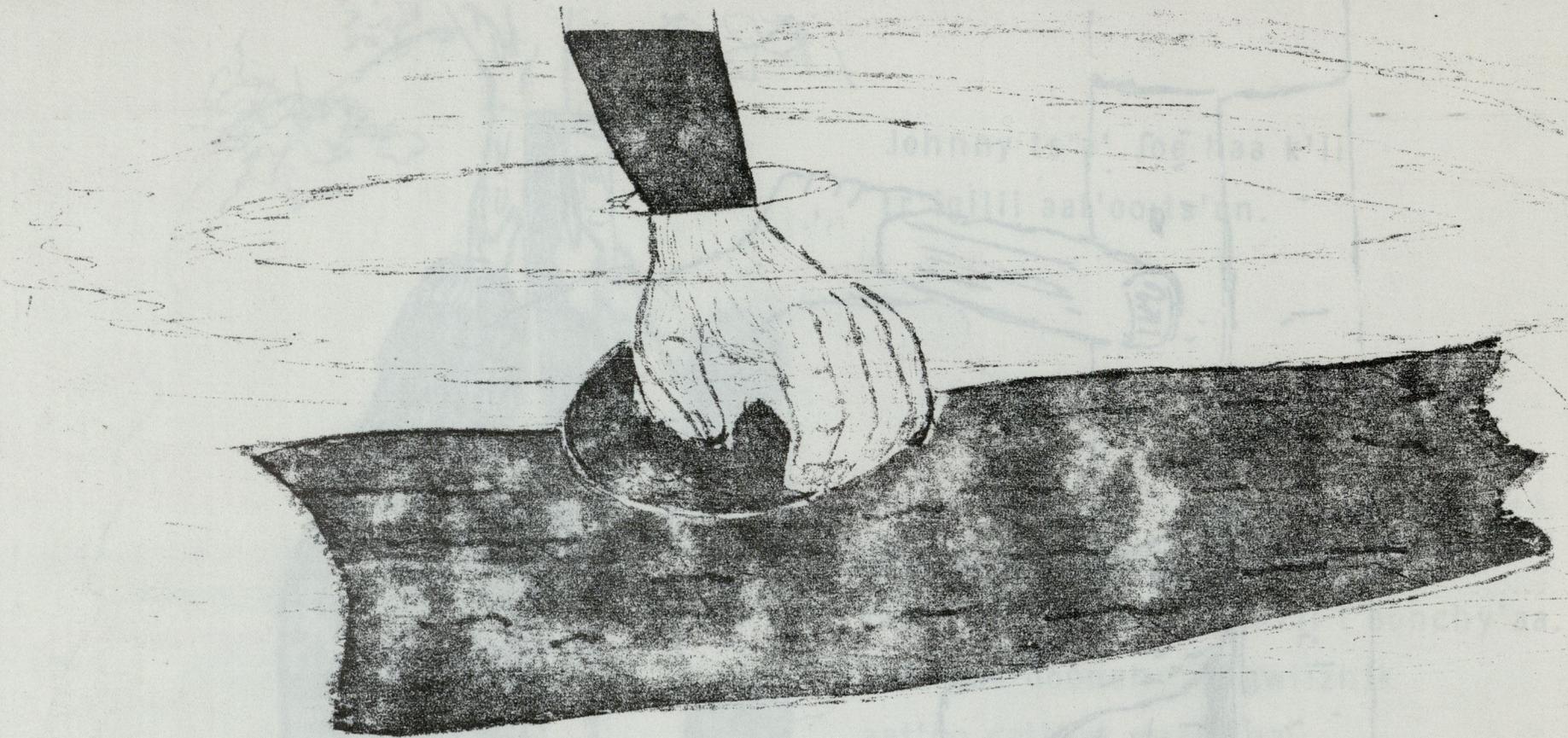




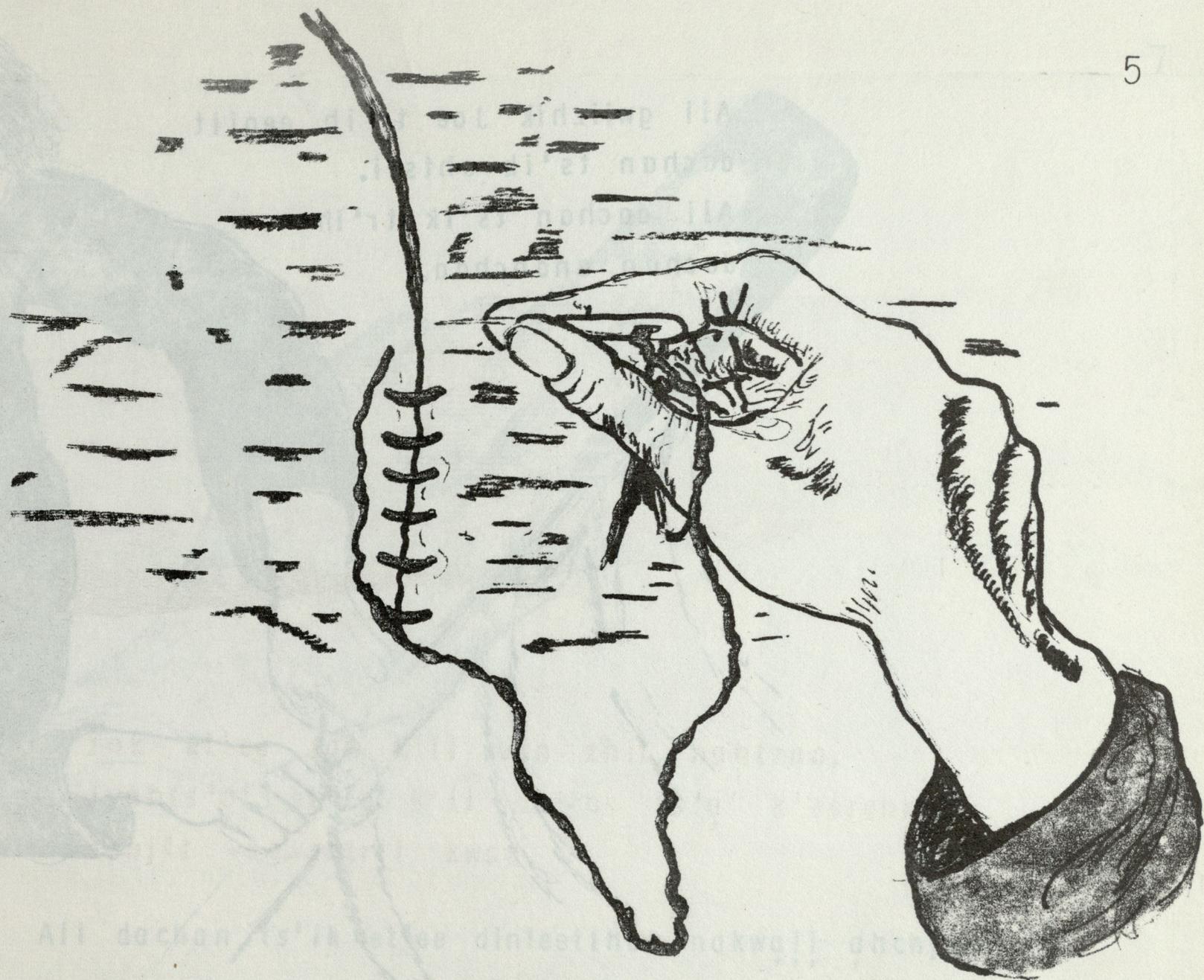
Joe k'ii ahkhaa.

Shreets'qij khah ointa'.

Tt'ohts'qij izhik k'ii ointa'.



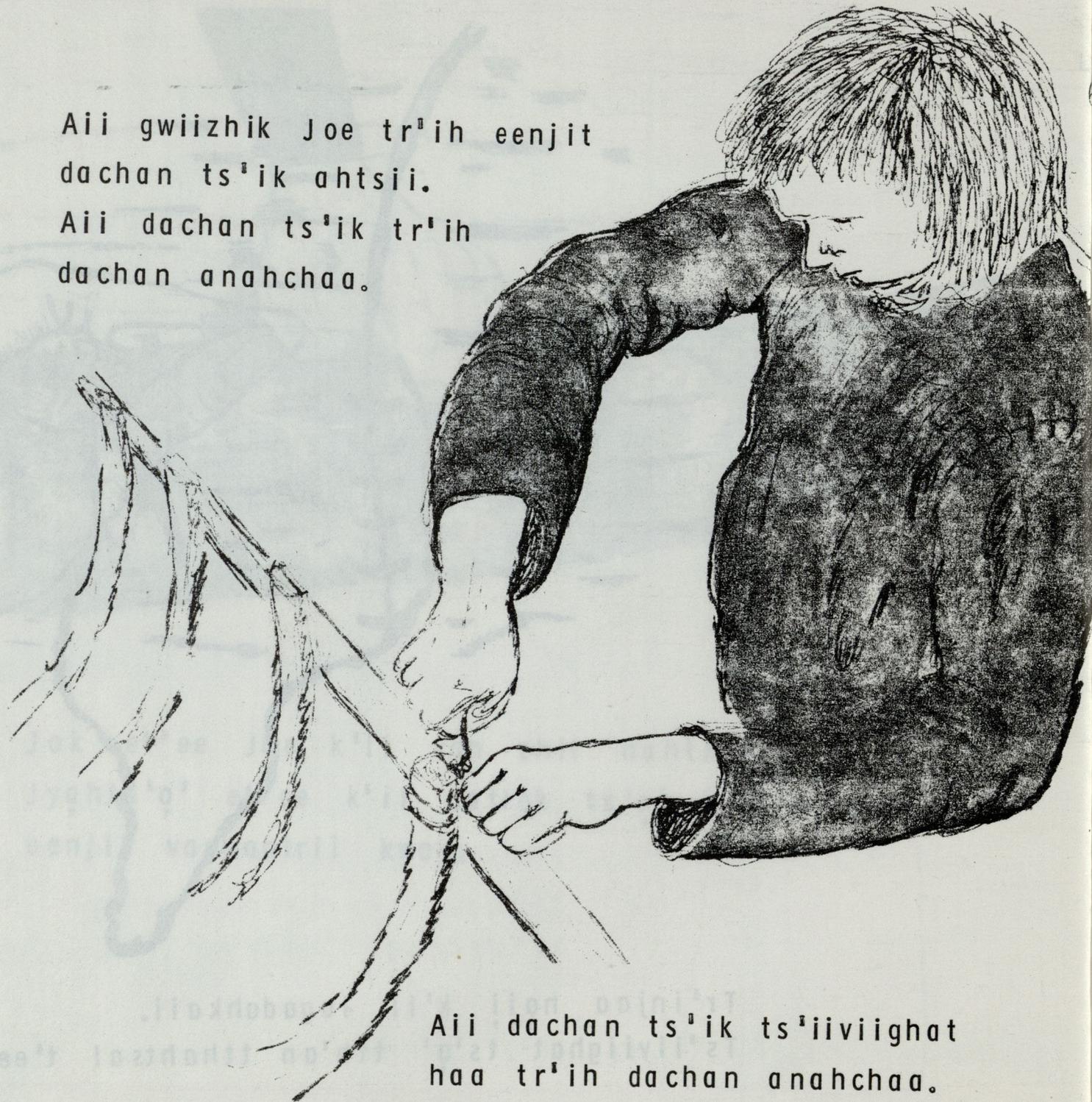
Jok et'ee Joe k'ii van zhit nahtraa.
Jyqhts'q' et'ee k'ii datłok ts'q' k'eerahkaii
eenjit' vagwantrii kwaa.



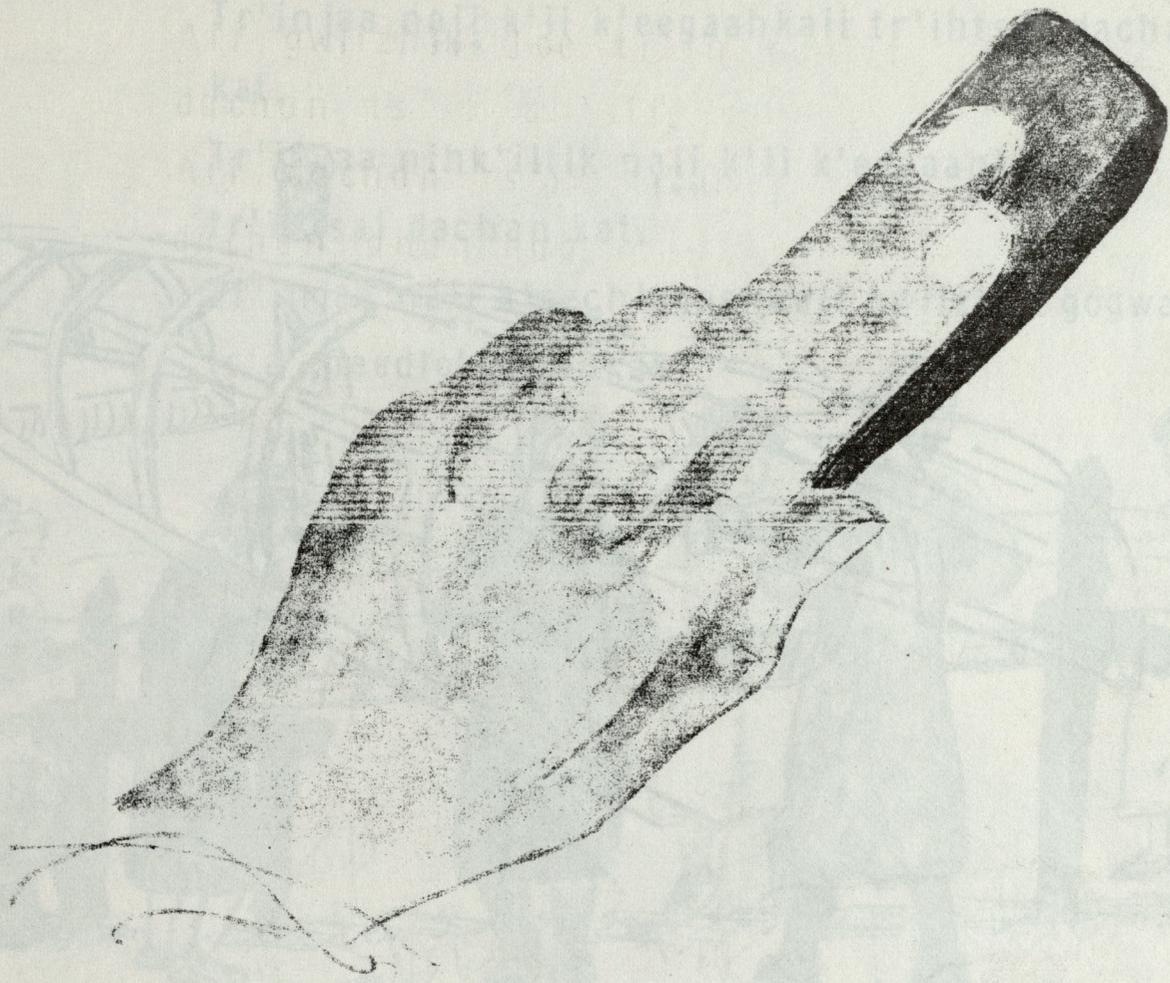
Tr'injaa naji k'ii tagadahkaii.

Ts'iiviighat ts'a' tth'an tthahtsal t'eegahchy'aa.

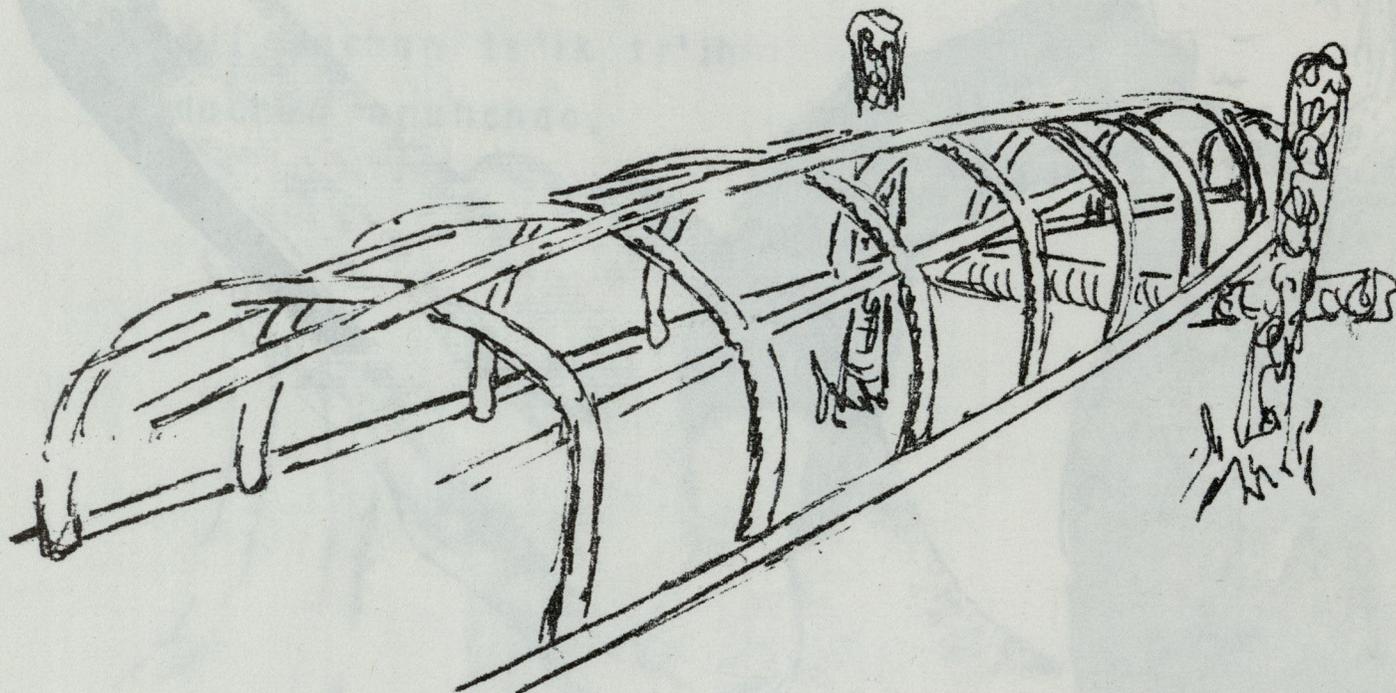
Aii gwiizhik Joe tr'ih eenjit
dachan ts'ik ahtsii.
Aii dachan ts'ik tr'ih
dachan anahchaa.



Aii dachan ts'ik ts'iiviighat
haa tr'ih dachan anahchaa.



Aii dachan ts'ik et'ee dinleetthak nakwajj qhchya.



Aii dachan ts'ik nihleh'an shriit'ahthee
tr'ih dachan kat gaht'ii.

Aii dachan ts'ik tr'ih tr'ooheetai' hah'yaa.

Joe et'ee khaiinjii dachan ts'ik ehdaa tr'iinjik.

Tr'injaa naji k'ii k'eegaahkaii tr'ihtsal dachan
kat.

Tr'injaa nihk'iitik naji k'ii k'eegaahkaii,
tr'ihtsal dachan kat.

Tr'injaa naji k'eech'agaahkaii gwiizhik gogwaandak
ts'a' needlokahahkak.



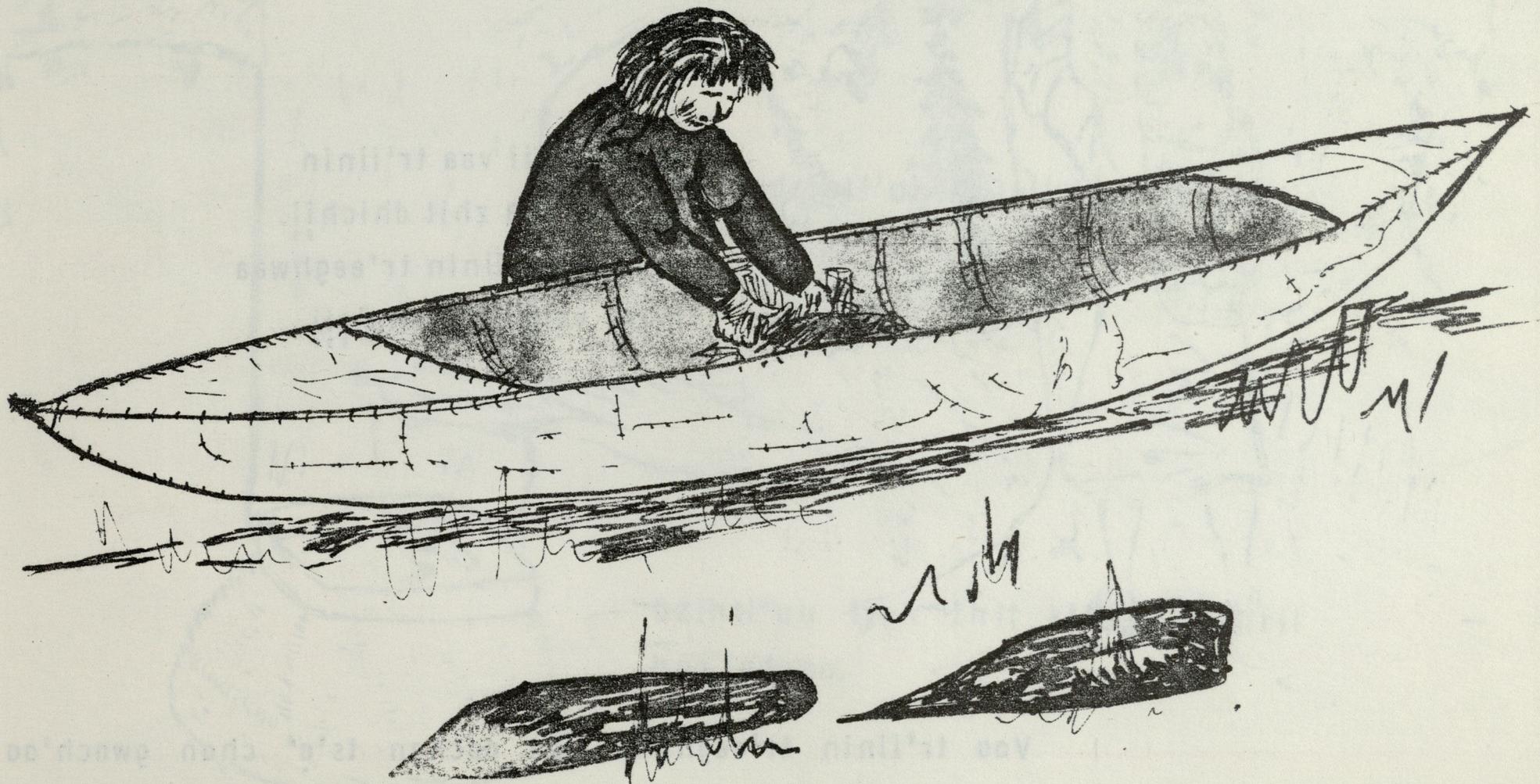


Aii gwiizhik Johnny kii hachan hili.
 Tr'ih ts'a' niyit kwaa kii khadanli.
 Kii lat kwaii nidii ts'a' kii lat kwaii chan nidzik.
 Yeenii gwindhat dai', Moses ditr'ii eenjit kii khadiinli'.

Jok Johnny kii kwaii tr'ihtsal zhilii.

Tr'ihtsal aii tth'aii iłtraa.

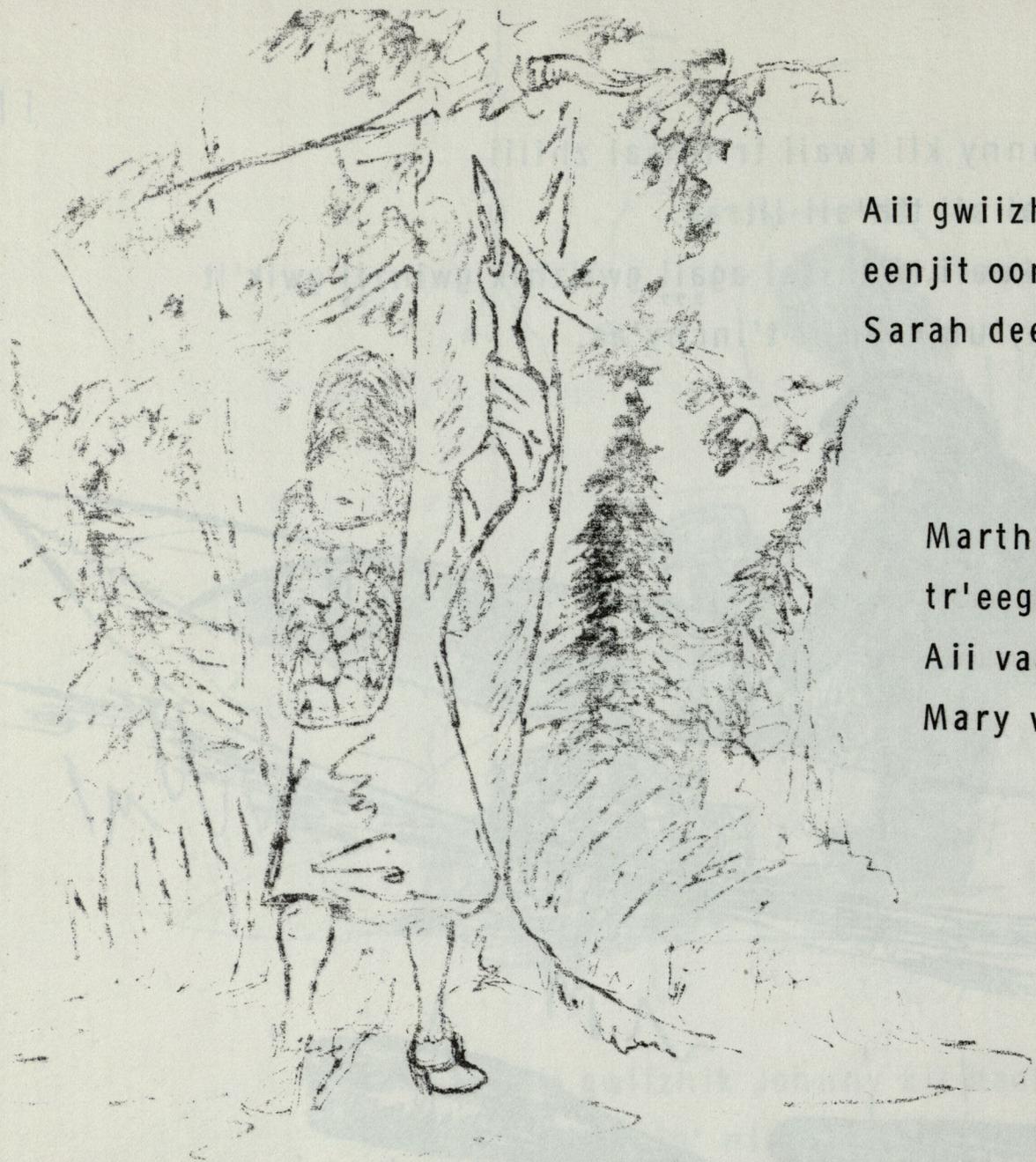
Aii kii kwaii tr'ihtsal agaii gwiizhik gwinzij gwik'it
teehahky'uu geenjit t'inchy'aa.



Aii gwiizhik Mary dzihtł'uu tr'ihtsal
eenjit oonjii yeenii gwindhat nats'aa
Sarah dee'ya' gwik'it.

Martha aii vaa tr'iinin
tr'eeghwaa zhit dhichii.
Aii vaa tr'iinin tr'eeghwaa
Mary vanaht'ii dha'ajii.

Vaa tr'iinin tr'eeghwaa t'ee dachan ts'a' chan gwach'aa
haa iltsajii.



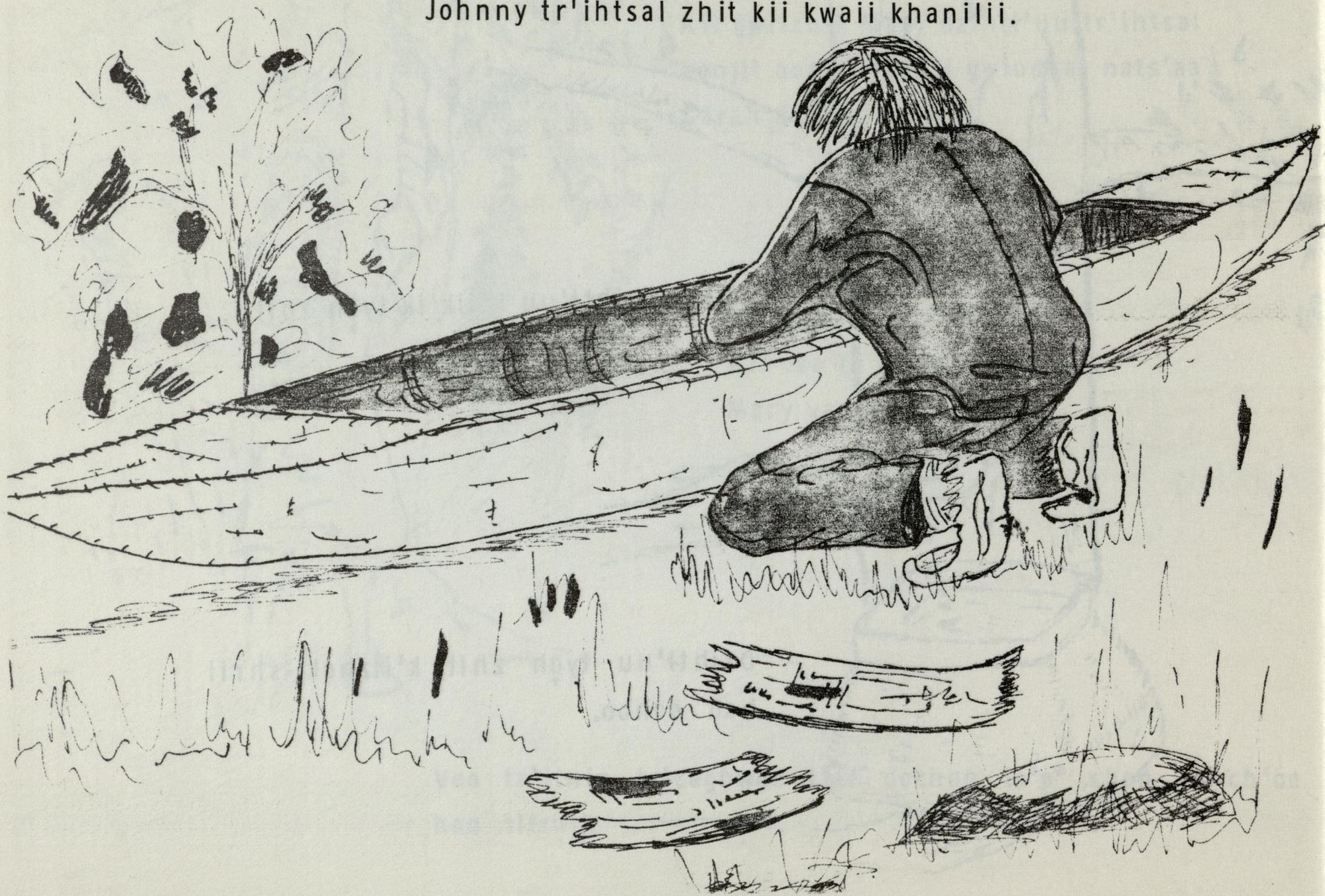


Mary dzihtł'uu k'iik'ik tyah zhilli.

Dzihtł'uu tyah zhit k'iizhak shrii
haa adhoo.

Jok et'ee tr'ihtsal dhagaji.

Johnny tr'ihtsal zhit kii kwaii khanilii.



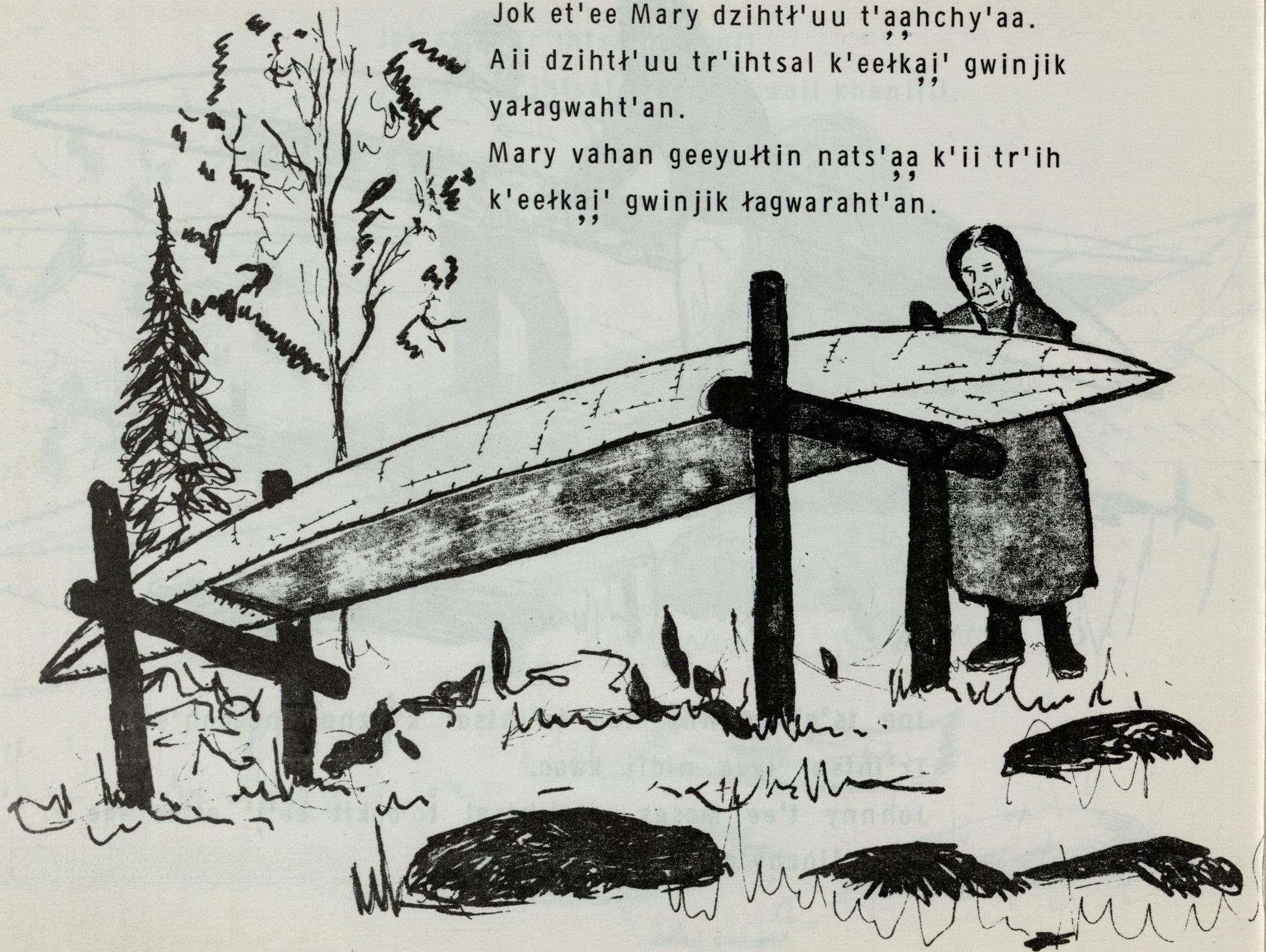


Joe ts'a' Johnny haa tr'ihtsal k'iizhak neegah'ee.
 Tr'ihtsal t'ya nidii kwaa.
 Johnny t'ee Moses vitr'ihtsal tr'ookit ee'i' et'ee t'ee
 k'it t'inchy'aa t'i' yuunyaa.

31
Jok et'ee Mary dzihtł'uu t'aahchy'aa.

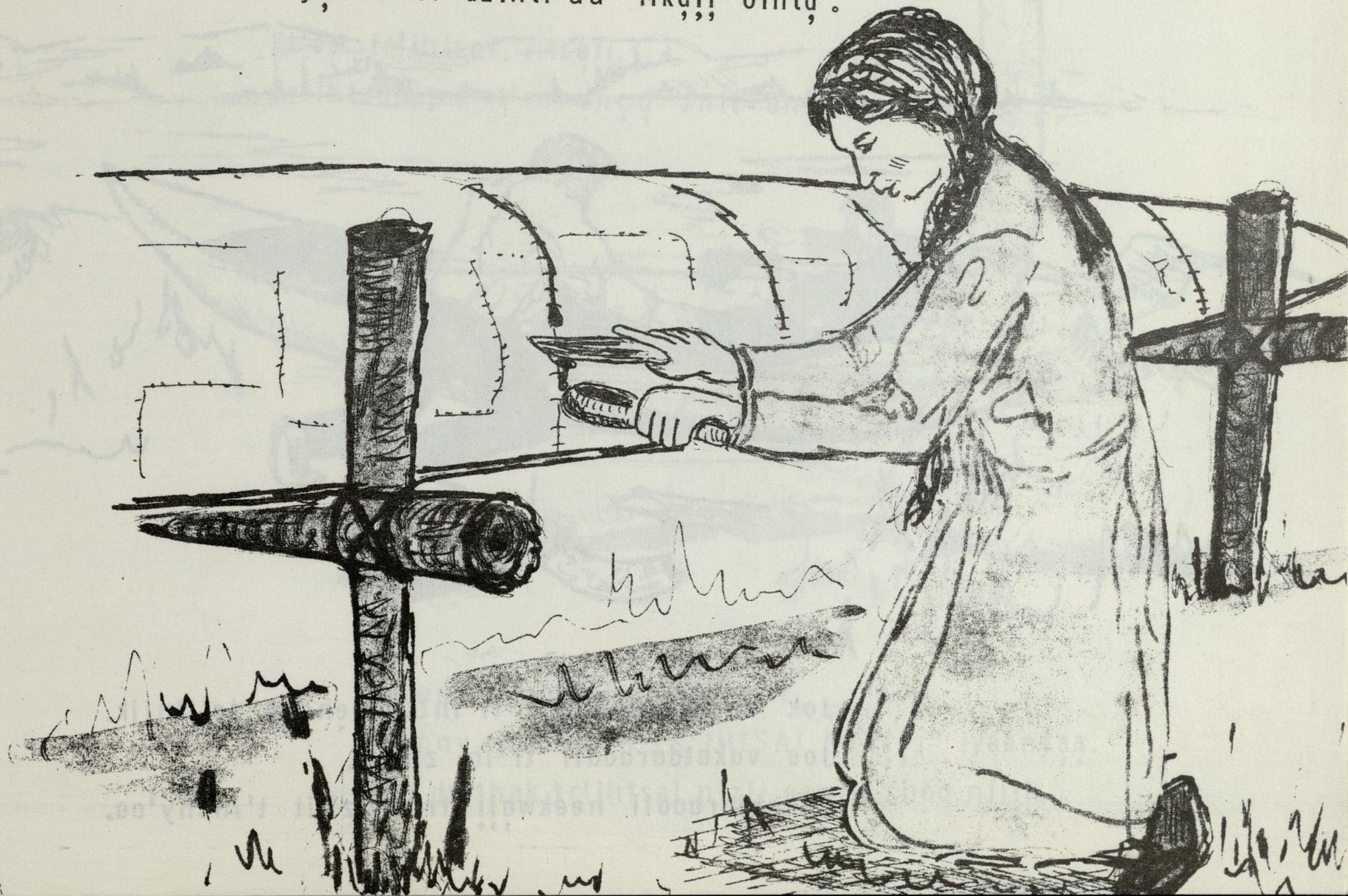
Aii dzihtł'uu tr'ihtsal k'eełkaj' gwinjik
yałagwaht'an.

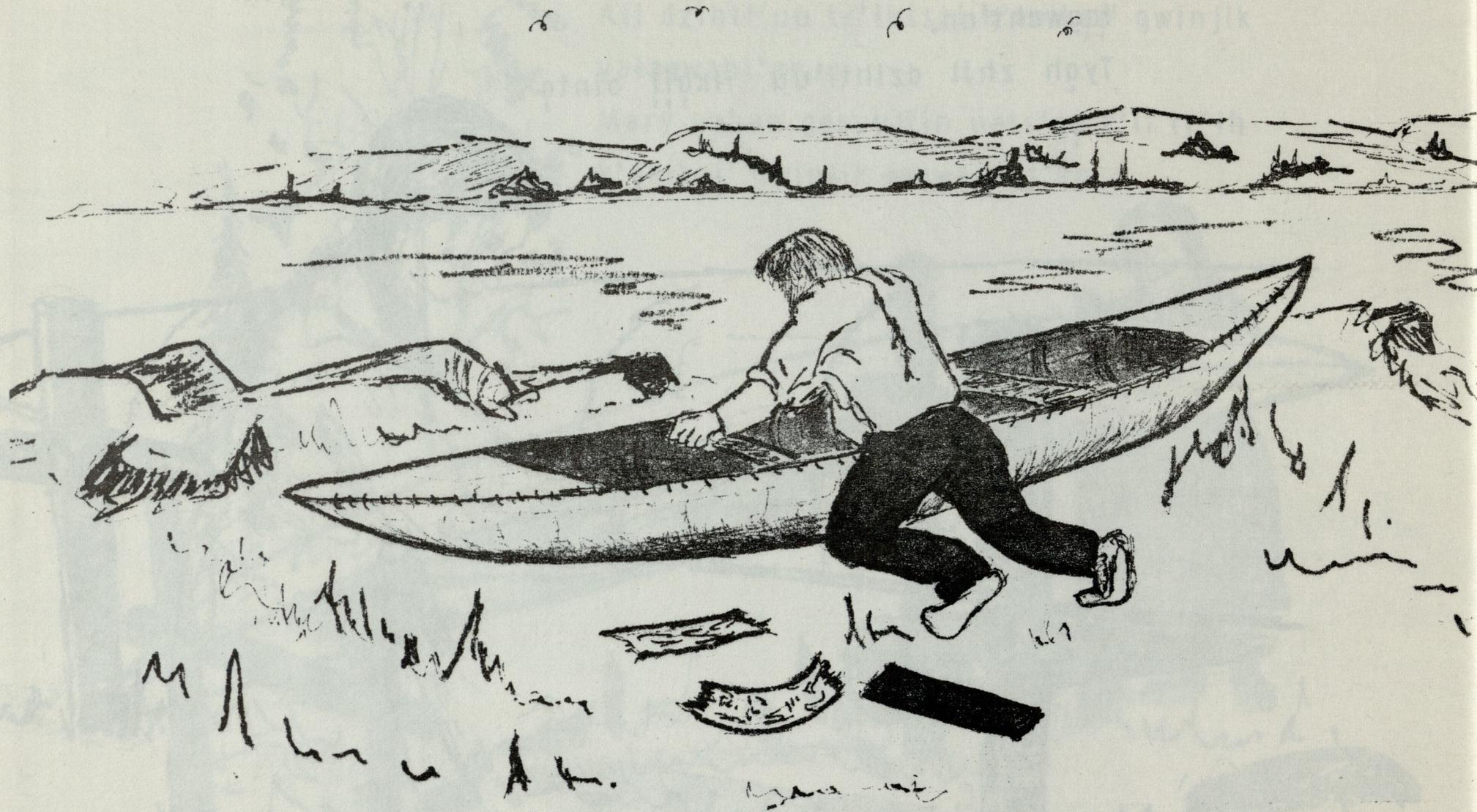
Mary vahan geeyułtin nats'aa k'ii tr'ih
k'eełkaj' gwinjik łagwaraht'an.



Mary shrii haa dzihtł'uu tr'ih k'eełkaj' gwinjik
łagwaht'an.

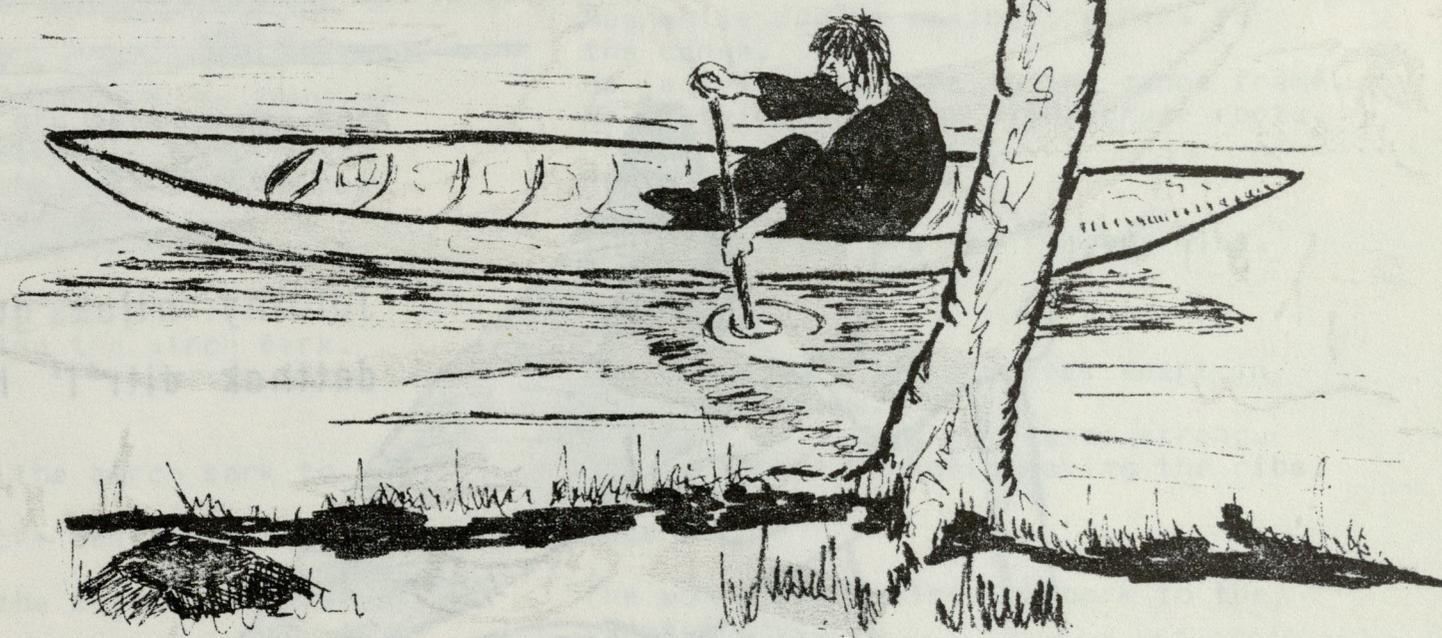
Tyqh zhit dzihtł'uu iłkajj ointq'.





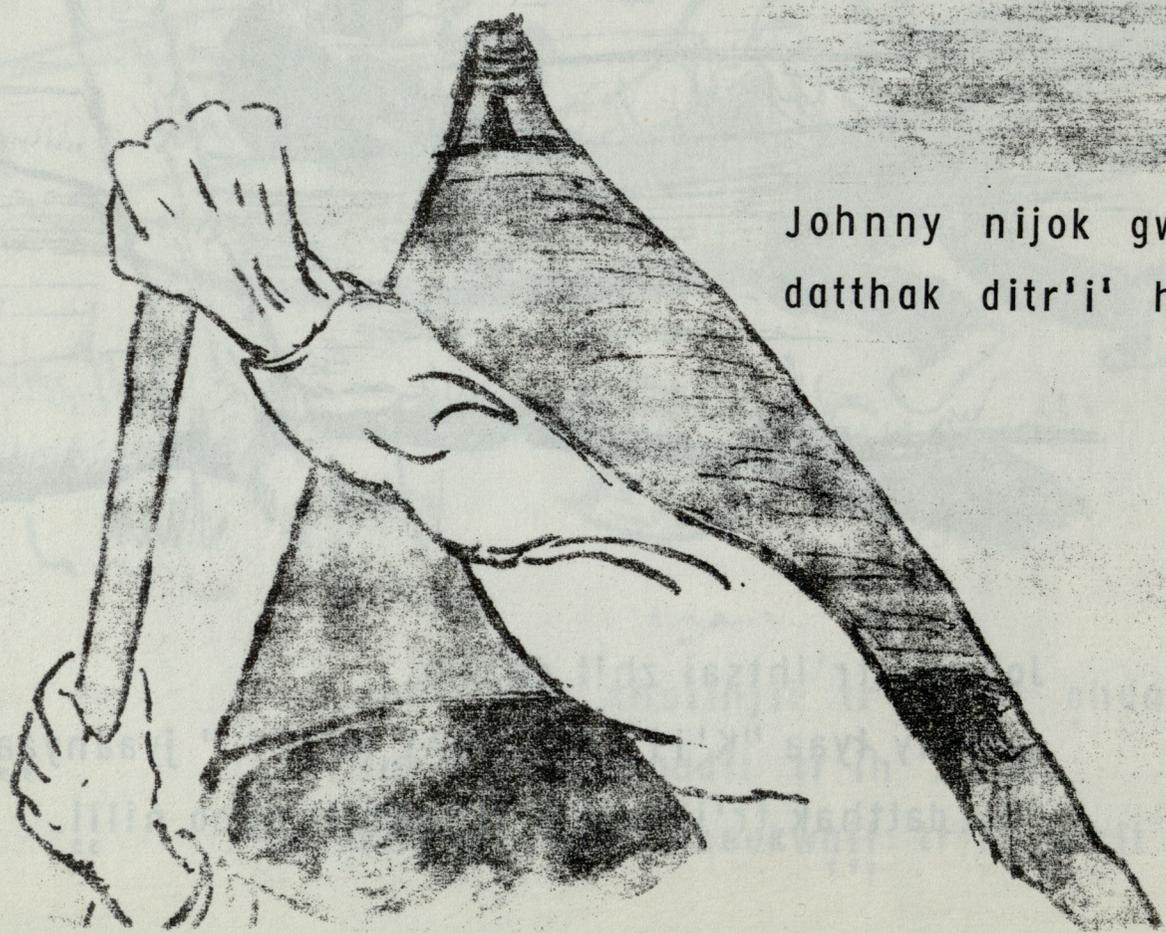
Jok et'ee khainjii tr'ihtsal ehdaa tr'iinjik.
Joe vakatdaraadii tr'ih zhilii.
Vakatdaraadii neekwajii tr'ih zhit t'inchy'aa.

Et'ee tr'ihtsal iltsaii.
 Tr'ihtsal jok t'ee chuy zhit dhitin.



Johnny tr'ihtsal zhit dhidii.
 Johnny t'ya "K'II TR'IHTSAL NIZII," jyaanya.
 Juu datthak tr'ihtsal nizii eenjit shoo nilii.

Johnny nijok gwaah'in kwaa chy'ga,
datthak ditr'i' haa k'eeheekok.



Page 1

Now it is Springtime.
 Joe and his family are camping
 by the edge of the lake.
 Joe will show Johnny how to make
 a birch bark canoe.
 It will be a canoe like Moses used
 to have.
 Joe remembers how to make a birch
 bark canoe.
 He will teach Johnny how to make
 a birch bark canoe.

Page 2

Johnny and Joe are peeling the bark
 from the birch trees.
 The Spring is the best time to peel
 the bark.
 At this time there is more sap in
 the trees.
 Joe is using his sharp knife.
 Johnny is holding the birch bark.

Page 3

Joe is hitting the birch bark to
 loosen it.
 He is holding the beater in his
 right hand.
 He is holding the bark in his left
 hand.

Page 4

Now Joe is wetting the bark in the lake.
 This makes the bark soft and easy to sew.

Page 5

The women are sewing the bark together.
 They are using spruce roots and bone
 needles.

Page 6

Meanwhile Joe is making the ribs for
 the canoe.
 He is tying the ribs to the canoe frame.
 He is tying the ribs with spruce roots.

Page 7

The canoe ribs are two fingers wide.

Page 8

The canoe ribs are one foot apart in
 the canoe frame.
 The ribs will make the canoe strong.
 Joe is almost finished making the ribs.

Page 9

The women are sewing the bark to the
 canoe frame.
 There are six women sewing the bark
 to the frame.
 The women are talking and laughing as
 they sew.

Page 10

Meanwhile Johnny is collecting rocks. He is piling the rocks near the canoe.

Some rocks are heavy and some are light.

Many years before, Moses piled rocks for his canoe.

Page 11

Now Johnny is putting the rocks in the canoe.

The canoe is still wet.

The rocks will keep the canoe in shape while it dries.

Page 12

Meanwhile Mary is collecting spruce pitch for the canoe just as Sarah did so many years before.

Martha is sleeping in a cradle board. The cradle board is on Mary's back. The cradle board is made of wood and cloth.

Page 13

Mary is putting the spruce pitch into the old birch bark pot. She is using a knife to scrape the pitch into the pot.

Page 14

Now the canoe is dry. Johnny is taking the rocks out of the canoe.

Page 15

Joe and Johnny are turning the canoe over.

The canoe is not heavy.

Johnny is wondering if the canoe looks like Moses' first canoe.

Page 16

Now Mary is using the spruce pitch. She is using the spruce pitch to seal the seams of the canoe.

Mary's mother showed her how to seal the seams of a birch bark canoe.

Page 17

Mary is using a knife to seal the seams of the canoe with the spruce pitch. She is holding the spruce pitch in an old pot.

Page 18

Now the canoe is almost finished. Joe is putting the seats in the canoe. There are two seats in the canoe.

Page 19

The canoe is finished.

The canoe is in the water.

Johnny is in the canoe.

Johnny is saying, "K'II TR' IH NIZI!".

Everyone is happy because the canoe is good.

Page 20

Johnny will use the canoe to explore many new places.



Page 10

Meanwhile Johnny is collecting rocks,
he is piling the rocks near the
canoe.
Some rocks are heavy and some are
light.
Many years before, Moses piled
rocks for his canoe.

Page 11

Now Johnny is putting the rocks in
the canoe.
The canoe is still wet.
The rocks will keep the canoe in
shape while it dries.

Page 12

Meanwhile Mary is collecting spruce
pitch for the canoe just as Sarah
did so many years before.
Mary is sleeping in a cradle board.
The cradle board is on Mary's back.
The cradle board is made of wood and
cloth.

Page 13

Mary is putting the spruce pitch
into the old birch bark pot.
She is using a knife to scrape the
pitch into the pot.

Page 14

Now the canoe is dry.
Johnny is taking the rocks out of
the canoe.

Page 15

Joe and Johnny are turning the canoe
over.
The canoe is not heavy.
Johnny is wondering if the canoe looks
like Moses' first canoe.

Page 16

Now Mary is using the spruce pitch.
She is using the spruce pitch to
the seams of the canoe.
Mary's mother showed her how to seal
the seams of a birch bark canoe.

Page 17

Mary is using a knife to seal the seams
of the canoe with the spruce pitch.
She is holding the spruce pitch in an
old pot.

Page 18

Now the canoe is almost finished.
Joe is putting the seats in the canoe.
There are two seats in the canoe.

Page 19

The canoe is finished.
The canoe is in the water.
Johnny is in the canoe.
Johnny is saying, "I'll take a trip."
Everyone is happy because the canoe is good.

Page 20

Johnny will use the canoe to explore
new places.

